THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Ο Τριμερής Κανόνας (Tipiṭaka)

1. Ο Κανόνας των Ομιλιών (1. Sutta Piṭaka)

3. Η συλλογή των συνδεδεμένων ομιλιών (3. Saṃyutta Nikāya)

1. Το βιβλίο με τους στίχους (1. Sagāthāvaggo)

2. Το δεύτερο κεφάλαιο (2. Dutiyavaggo)

[SN 11.11-20, PTS 1.228-1.236]

3. Η συλλογή των συνδεδεμένων ομιλιών

1. Το βιβλίο με τους στίχους

2. Το δεύτερο κεφάλαιο

1. Η ομιλία για τις ασκητικές πρακτικές

257. Στη Σαβάτθι. «Ο Σάκκα, μοναχοί, ο άρχοντας των θεών, όταν προηγουμένως ήταν άνθρωπος, είχε αναλάβει επτά ασκητικές πρακτικές πλήρως υιοθετημένες, λόγω της υιοθέτησης των οποίων ο Σάκκα επέτυχε τη θέση του Σάκκα. Ποιες επτά ασκητικές πρακτικές; Για όλη μου τη ζωή θα είμαι φροντιστής μητέρας και πατέρα, για όλη μου τη ζωή θα τιμώ τους πρεσβύτερους της οικογένειας, για όλη μου τη ζωή θα μιλώ απαλά, για όλη μου τη ζωή θα μιλώ χωρίς διχαστικότητα, για όλη μου τη ζωή θα κατοικώ εντός οικίας με νου απαλλαγμένο από τον ρύπο της τσιγκουνιάς, γενναιόδωρος, με καθαρά χέρια, χαρούμενος στην αποδέσμευση, άξιος να ζητηθεί, χαρούμενος στη δωρεά και τη διανομή, για όλη μου τη ζωή θα μιλώ αληθινά, για όλη μου τη ζωή θα είμαι χωρίς οργή - ακόμη κι αν εγερθεί σε μένα οργή, γρήγορα θα την αποβάλω». «Ο Σάκκα, μοναχοί, ο άρχοντας των θεών, όταν προηγουμένως ήταν άνθρωπος, είχε αναλάβει αυτές τις επτά ασκητικές πρακτικές πλήρως υιοθετημένες, λόγω της υιοθέτησης των οποίων ο Σάκκα επέτυχε τη θέση του Σάκκα».

> «Το ον που φροντίζει μητέρα και πατέρα, που τιμά τους πρεσβύτερους της οικογένειας·
> που μιλά απαλά και ευγενικά, που έχει εγκαταλείψει τη διχαστική ομιλία.
>
> «Αυτόν που είναι αφοσιωμένος στην απομάκρυνση της τσιγκουνιάς, αληθινός, που κυριαρχεί επί της οργής·
> αυτόν πράγματι οι θεοί Ταβατίμσα είπαν ότι είναι ενάρετο άτομο».

2. Η ομιλία για το όνομα του Σάκκα

258. Στη Σαβάτθι, στο άλσος του Τζέτα. Εκεί ο Ευλογημένος είπε στους μοναχούς: «Ο Σάκκα, μοναχοί, ο άρχοντας των θεών, όταν προηγουμένως ήταν άνθρωπος, ήταν ένας νεαρός βραχμάνος ονόματι Μάγκα, για αυτό ονομάζεται Μαγκαβάν.

«Ο Σάκκα, μοναχοί, ο άρχοντας των θεών, όταν προηγουμένως ήταν άνθρωπος, έδωσε δωρεά πρώτος, για αυτό ονομάζεται Πουρίνταντα.

«Ο Σάκκα, μοναχοί, ο άρχοντας των θεών, όταν προηγουμένως ήταν άνθρωπος, έδωσε δωρεά προσεκτικά, για αυτό ονομάζεται Σάκκα.

«Ο Σάκκα, μοναχοί, ο άρχοντας των θεών, όταν προηγουμένως ήταν άνθρωπος, έδωσε δημόσιο ξενώνα, για αυτό ονομάζεται Βασάβα.

«Ο Σάκκα, μοναχοί, ο άρχοντας των θεών, σκέφτεται ακόμη και χίλια θέματα σε μία στιγμή, για αυτό ονομάζεται Σαχασσάκκα.

«Του Σάκκα, μοναχοί, του άρχοντα των θεών, η σύζυγος είναι μια κόρη τιτάνα ονόματι Σουτζά, για αυτό ονομάζεται Σουτζαμπατί.

«Ο Σάκκα, μοναχοί, ο άρχοντας των θεών, ασκεί κυρίαρχη εξουσία και βασιλεία επί των θεών Ταβατίμσα, για αυτό ονομάζεται άρχοντας των θεών.

«Ο Σάκκα, μοναχοί, ο άρχοντας των θεών, όταν προηγουμένως ήταν άνθρωπος, είχε αναλάβει επτά ασκητικές πρακτικές πλήρως υιοθετημένες, λόγω της υιοθέτησης των οποίων ο Σάκκα επέτυχε τη θέση του Σάκκα. Ποιες επτά ασκητικές πρακτικές; Για όλη μου τη ζωή θα είμαι φροντιστής μητέρας και πατέρα, για όλη μου τη ζωή θα τιμώ τους πρεσβύτερους της οικογένειας, για όλη μου τη ζωή θα μιλώ απαλά, για όλη μου τη ζωή θα μιλώ χωρίς διχαστικότητα, για όλη μου τη ζωή θα κατοικώ εντός οικίας με νου απαλλαγμένο από τον ρύπο της τσιγκουνιάς, γενναιόδωρος, με καθαρά χέρια, χαρούμενος στην αποδέσμευση, άξιος να ζητηθεί, χαρούμενος στη δωρεά και τη διανομή, για όλη μου τη ζωή θα μιλώ αληθινά, για όλη μου τη ζωή θα είμαι χωρίς οργή - ακόμη κι αν εγερθεί σε μένα οργή, γρήγορα θα την αποβάλω». «Ο Σάκκα, μοναχοί, ο άρχοντας των θεών, όταν προηγουμένως ήταν άνθρωπος, είχε αναλάβει αυτές τις επτά ασκητικές πρακτικές πλήρως υιοθετημένες, λόγω της υιοθέτησης των οποίων ο Σάκκα επέτυχε τη θέση του Σάκκα».

> «Το ον που φροντίζει μητέρα και πατέρα, που τιμά τους πρεσβύτερους της οικογένειας·
> που μιλά απαλά και ευγενικά, που έχει εγκαταλείψει τη διχαστική ομιλία.
>
> «Αυτόν που είναι αφοσιωμένος στην απομάκρυνση της τσιγκουνιάς, αληθινός, που κυριαρχεί επί της οργής·
> αυτόν πράγματι οι θεοί Ταβατίμσα είπαν ότι είναι ενάρετο άτομο».

3. Η ομιλία στον Μαχάλι

259. Έτσι έχω ακούσει - Κάποτε ο Ευλογημένος διέμενε στη Βεσάλι, στο Μεγάλο Δάσος, στην Αίθουσα με το Αετωματικό Στέγαστρο. Τότε ο Μαχάλι ο Λίτσαβι πλησίασε τον Ευλογημένο· αφού πλησίασε, απέδωσε σεβασμό στον Ευλογημένο και κάθισε στο πλάι. Καθισμένος στο πλάι, ο Μαχάλι ο Λίτσαβι είπε στον Ευλογημένο:

«Έχει δει άραγε, σεβάσμιε κύριε, ο Ευλογημένος τον Σάκκα, τον άρχοντα των θεών;»

«Τον έχω δει, Μαχάλι, τον Σάκκα, τον άρχοντα των θεών».

«Αυτός λοιπόν σίγουρα, σεβάσμιε κύριε, θα ήταν κάποιος που μοιάζει με τον Σάκκα. Διότι είναι δυσδιάκριτος, σεβάσμιε κύριε, ο Σάκκα, ο άρχοντας των θεών».

«Γνωρίζω, Μαχάλι, τον Σάκκα και τις νοητικές καταστάσεις που κάνουν κάποιον Σάκκα, λόγω της υιοθέτησης των οποίων ο Σάκκα επέτυχε τη θέση του Σάκκα, αυτές τις γνωρίζω.

«Ο Σάκκα, Μαχάλι, ο άρχοντας των θεών, όταν προηγουμένως ήταν άνθρωπος, ήταν ένας νεαρός βραχμάνος ονόματι Μάγκα, για αυτό ονομάζεται Μαγκαβάν.

«Ο Σάκκα, Μαχάλι, ο άρχοντας των θεών, όταν προηγουμένως ήταν άνθρωπος, έδωσε δωρεά προσεκτικά, για αυτό ονομάζεται Σάκκα.

«Ο Σάκκα, Μαχάλι, ο άρχοντας των θεών, όταν προηγουμένως ήταν άνθρωπος, έδωσε δωρεά πρώτος, για αυτό ονομάζεται Πουρίνταντα.

«Ο Σάκκα, Μαχάλι, ο άρχοντας των θεών, όταν προηγουμένως ήταν άνθρωπος, έδωσε δημόσιο ξενώνα, για αυτό ονομάζεται Βασάβα.

«Ο Σάκκα, Μαχάλι, ο άρχοντας των θεών, σκέφτεται ακόμη και χίλια θέματα σε μία στιγμή, για αυτό ονομάζεται Σαχασσάκκα.

«Του Σάκκα, Μαχάλι, του άρχοντα των θεών, η σύζυγος είναι μια κόρη τιτάνα ονόματι Σουτζά, για αυτό ονομάζεται Σουτζαμπατί.

«Ο Σάκκα, Μαχάλι, ο άρχοντας των θεών, ασκεί κυρίαρχη εξουσία και βασιλεία επί των θεών Ταβατίμσα, για αυτό ονομάζεται άρχοντας των θεών.

«Ο Σάκκα, Μαχάλι, ο άρχοντας των θεών, όταν προηγουμένως ήταν άνθρωπος, είχε αναλάβει επτά ασκητικές πρακτικές πλήρως υιοθετημένες, λόγω της υιοθέτησης των οποίων ο Σάκκα επέτυχε τη θέση του Σάκκα. Ποιες επτά ασκητικές πρακτικές; Για όλη μου τη ζωή θα είμαι φροντιστής μητέρας και πατέρα, για όλη μου τη ζωή θα τιμώ τους πρεσβύτερους της οικογένειας, για όλη μου τη ζωή θα μιλώ απαλά, για όλη μου τη ζωή θα μιλώ χωρίς διχαστικότητα, για όλη μου τη ζωή θα κατοικώ εντός οικίας με νου απαλλαγμένο από τον ρύπο της τσιγκουνιάς, γενναιόδωρος, με καθαρά χέρια, χαρούμενος στην αποδέσμευση, άξιος να ζητηθεί, χαρούμενος στη δωρεά και τη διανομή, για όλη μου τη ζωή θα μιλώ αληθινά, για όλη μου τη ζωή θα είμαι χωρίς οργή - ακόμη κι αν εγερθεί σε μένα οργή, γρήγορα θα την αποβάλω». «Ο Σάκκα, Μαχάλι, ο άρχοντας των θεών, όταν προηγουμένως ήταν άνθρωπος, είχε αναλάβει αυτές τις επτά ασκητικές πρακτικές πλήρως υιοθετημένες, λόγω της υιοθέτησης των οποίων ο Σάκκα επέτυχε τη θέση του Σάκκα».

> «Το ον που φροντίζει μητέρα και πατέρα, που τιμά τους πρεσβύτερους της οικογένειας·
> που μιλά απαλά και ευγενικά, που έχει εγκαταλείψει τη διχαστική ομιλία.
>
> «Αυτόν που είναι αφοσιωμένος στην απομάκρυνση της τσιγκουνιάς, αληθινός, που κυριαρχεί επί της οργής·
> αυτόν πράγματι οι θεοί Ταβατίμσα είπαν ότι είναι ενάρετο άτομο».

4. Η ομιλία για τον φτωχό

260. Κάποτε ο Ευλογημένος διέμενε στο Ρατζάγκαχα, στο Άλσος των Μπαμπού, στο καταφύγιο σίτισης σκιούρων. Εκεί ο Ευλογημένος απευθύνθηκε στους μοναχούς: «Μοναχοί». «Σεβάσμιε κύριε», απάντησαν εκείνοι οι μοναχοί στον Ευλογημένο. Ο Ευλογημένος είπε αυτό:

«Κάποτε στο παρελθόν, μοναχοί, κάποιος άνθρωπος σε αυτό ακριβώς το Ρατζάγκαχα ήταν φτωχός μεταξύ των ανθρώπων, άθλιος μεταξύ των ανθρώπων, ταλαίπωρος μεταξύ των ανθρώπων. Αυτός στη Διδασκαλία και μοναστική διαγωγή που διακηρύχθηκε από τον Τατχάγκατα ανέλαβε την πίστη, ανέλαβε την ηθική, ανέλαβε τη μάθηση, ανέλαβε τη γενναιοδωρία, ανέλαβε τη σοφία. Αυτός, αφού ανέλαβε την πίστη στη Διδασκαλία και μοναστική διαγωγή που διακηρύχθηκε από τον Τατχάγκατα, αφού ανέλαβε την ηθική, αφού ανέλαβε τη μάθηση, αφού ανέλαβε τη γενναιοδωρία, αφού ανέλαβε τη σοφία, με την κατάρρευση του σώματος κατά τον θάνατο επαναγεννήθηκε στον καλότυχο κόσμο, στον ευδαιμονικό κόσμο, ως σύντροφος των θεών Ταβατίμσα. Αυτός υπερέλαμπε τους άλλους θεούς σε ομορφιά

και σε φήμη. Εκεί, μοναχοί, οι θεοί Ταβατίμσα παραπονούνταν, επέκριναν και διαμαρτύρονταν: "Είναι καταπληκτικό, πράγματι, αγαπητέ, είναι εκπληκτικό, πράγματι, αγαπητέ! Αυτός ο νεαρός θεός, όταν προηγουμένως ήταν άνθρωπος, ήταν φτωχός μεταξύ των ανθρώπων, άθλιος μεταξύ των ανθρώπων, ταλαίπωρος μεταξύ των ανθρώπων· αυτός με την κατάρρευση του σώματος κατά τον θάνατο επαναγεννήθηκε στον καλότυχο κόσμο, στον ευδαιμονικό κόσμο, ως σύντροφος των θεών Ταβατίμσα. Αυτός υπερλάμπει τους άλλους θεούς σε ομορφιά και σε φήμη".

«Τότε, μοναχοί, ο Σάκκα, ο άρχοντας των θεών, απευθύνθηκε στους Τριάντα Τρεις θεούς: "Μην παραπονείστε, αγαπητοί, για αυτόν τον νεαρό θεό. Αυτός ο νεαρός θεός, αγαπητοί, όταν προηγουμένως ήταν άνθρωπος, στη Διδασκαλία και μοναστική διαγωγή που διακηρύχθηκε από τον Τατχάγκατα ανέλαβε την πίστη, ανέλαβε την ηθική, ανέλαβε τη μάθηση, ανέλαβε τη γενναιοδωρία, ανέλαβε τη σοφία. Αυτός, αφού ανέλαβε την πίστη στη Διδασκαλία και μοναστική διαγωγή που διακηρύχθηκε από τον Τατχάγκατα, αφού ανέλαβε την ηθική, αφού ανέλαβε τη μάθηση, αφού ανέλαβε τη γενναιοδωρία, αφού ανέλαβε τη σοφία, με την κατάρρευση του σώματος κατά τον θάνατο επαναγεννήθηκε στον καλότυχο κόσμο, στον ευδαιμονικό κόσμο, ως σύντροφος των θεών Ταβατίμσα. Αυτός υπερλάμπει τους άλλους θεούς σε ομορφιά και σε φήμη". Τότε, μοναχοί, ο Σάκκα, ο άρχοντας των θεών, καθησυχάζοντας τους Τριάντα Τρεις θεούς, εκείνη τη στιγμή είπε αυτούς τους στίχους:

> «Όποιος έχει πίστη στον Τατχάγκατα, ακλόνητη και καλά εδραιωμένη·
> και η ηθική του είναι καλή, αγαπητή στους ευγενείς, επαινεμένη.
>
> «Όποιος έχει πεποίθηση στην Κοινότητα, και ευθεία ενόραση·
> αυτόν τον αποκαλούν μη φτωχό, η ζωή του δεν είναι μάταιη.
>
> «Για αυτό την πίστη και την ηθική, την πεποίθηση και την ενόραση της Διδασκαλίας·
> ας καλλιεργεί ο ευφυής, θυμούμενος τη Διδαχή των Βουδών».

5. Η ομιλία για τον ευχάριστο τόπο

261. Στη Σαβάτθι, στο άλσος του Τζέτα. Τότε ο Σάκκα, ο άρχοντας των θεών, πλησίασε τον Ευλογημένο· αφού πλησίασε, απέδωσε σεβασμό στον Ευλογημένο και στάθηκε στο πλάι. Καθώς στεκόταν στο πλάι, ο Σάκκα, ο άρχοντας των θεών, είπε στον Ευλογημένο: «Τι άραγε, σεβάσμιε κύριε, κάνει ένα μέρος ευχάριστο;»

> «Τα ιερά μνημεία σε πάρκα, τα ιερά μνημεία σε δάση, οι καλοφτιαγμένες λίμνες με λωτούς·
> ούτε ένα δέκατο έκτο κλάσμα δεν αξίζουν αυτού που είναι ευχάριστο για τους ανθρώπους.
>
> «Σε χωριό ή σε δάσος, σε κοιλάδα ή σε στεριά·
> όπου διαμένουν οι Άξιοι, εκείνο το μέρος είναι ευχάριστο».

6. Η ομιλία για αυτόν που θυσιάζει

262. Κάποτε ο Ευλογημένος διέμενε στο Ρατζάγκαχα, στο όρος Γκιτζτζακούτα. Τότε ο Σάκκα, ο άρχοντας των θεών, πλησίασε τον Ευλογημένο· αφού πλησίασε, απέδωσε σεβασμό στον Ευλογημένο και στάθηκε στο πλάι. Καθώς στεκόταν στο πλάι, ο Σάκκα,

ο άρχοντας των θεών, απευθύνθηκε στον Ευλογημένο με στίχο:

«Για τους ανθρώπους που προσφέρουν θυσίες, για τα όντα που επιθυμούν αξιέπαινη πράξη·
που κάνουν αξιέπαινη πράξη που οδηγεί σε επαναγέννηση, πού το δοσμένο έχει μεγάλο καρπό;»

«Τέσσερις ασκούμενοι και τέσσερις εδραιωμένοι στον καρπό·
αυτή η Κοινότητα είναι ευθεία, προικισμένη με σοφία, ηθική και αυτοσυγκέντρωση.

«Για τους ανθρώπους που προσφέρουν θυσίες, για τα όντα που επιθυμούν αξιέπαινη πράξη·
που κάνουν αξιέπαινη πράξη που οδηγεί σε επαναγέννηση, το δοσμένο στην Κοινότητα έχει μεγάλο καρπό».

7. Η ομιλία για την προσκύνηση του Βούδα

263. Στη Σαβάτθι, στο άλσος του Τζέτα. Εκείνη την περίοδο ο Ευλογημένος είχε πάει για ημερήσια διαμονή και ήταν σε απομόνωση. Τότε ο Σάκκα, ο άρχοντας των θεών, και ο Βράχμα Σαχάμπατι πλησίασαν τον Ευλογημένο· αφού πλησίασαν, στάθηκαν ο καθένας στηριγμένος σε έναν παραστάτη της πόρτας. Τότε ο Σάκκα, ο άρχοντας των θεών, είπε αυτόν τον στίχο κοντά στον Ευλογημένο:

«Σήκω, ήρωα, νικητή της μάχης,
αυτέ που έχεις αποθέσει το φορτίο, χωρίς χρέος, περιπλανήσου στον κόσμο·
και η συνείδησή σου είναι καλά απελευθερωμένη,
όπως η σελήνη τη νύχτα της δέκατης πέμπτης».

«Όχι, άρχοντα των θεών, οι Τατχάγκατα δεν πρέπει να υμνούνται έτσι. Έτσι, άρχοντα των θεών, πρέπει να υμνούνται οι Τατχάγκατα:

«Σήκω, ήρωα, νικητή της μάχης,
αρχηγέ του καραβανιού, χωρίς χρέος, περιπλανήσου στον κόσμο·
Ας διδάξει ο Ευλογημένος τη Διδασκαλία,
θα υπάρξουν αυτοί που θα κατανοήσουν».

8. Η ομιλία για την προσκύνηση του οικοδεσπότη

264. Στη Σαβάτθι. Εκεί... κ.λπ... είπε αυτό: «Κάποτε στο παρελθόν, μοναχοί, ο Σάκκα, ο άρχοντας των θεών, απευθύνθηκε στον αρματηλάτη Μάταλι: "Ζέψε, αγαπητέ Μάταλι, το άρμα με τα χίλια ευγενή άλογα. Ας πάμε στον κήπο για να δούμε το ωραίο τοπίο". "Ναι, σεβάσμιε κύριε", μοναχοί, ο αρματηλάτης Μάταλι, αφού υποσχέθηκε στον Σάκκα, τον άρχοντα των θεών, αφού έζεψε το άρμα με τα χίλια ευγενή άλογα, ανέφερε στον Σάκκα, τον άρχοντα των θεών: "Το άρμα με τα χίλια ευγενή άλογα είναι ζεμένο για σένα, αγαπητέ. Όποτε θεωρείς ότι είναι η κατάλληλη ώρα". Τότε, μοναχοί, ο Σάκκα, ο άρχοντας των θεών, κατεβαίνοντας από το παλάτι Βετζαγιάντα, με ενωμένες παλάμες προσκυνούσε τις διάφορες κατευθύνσεις. Τότε, μοναχοί, ο αρματηλάτης Μάταλι απευθύνθηκε στον Σάκκα, τον άρχοντα των θεών, με στίχο:

«Αυτόν προσκυνούν οι κάτοχοι της τριπλής αληθινής γνώσης, όλοι οι γήινοι

και οι πολεμιστές·
και οι τέσσερις μεγάλοι βασιλιάδες, και οι ένδοξοι Τριάντα Τρεις·
τότε ποιος είναι εκείνος ο δαίμονας, τον οποίο εσύ, Σάκκα, προσκυνάς;»

«Εμένα προσκυνούν οι κάτοχοι της τριπλής αληθινής γνώσης, όλοι οι γήινοι και οι πολεμιστές·
και οι τέσσερις μεγάλοι βασιλιάδες, και οι ένδοξοι Τριάντα Τρεις.

«Κι εγώ τους τέλειους στην ηθική, τους αυτοσυγκεντρωμένους για πολύ καιρό·
τους ορθά αναχωρήσαντες τιμώ, τους πορευόμενους προς την άγια ζωή.

«Όσοι οικοδεσπότες κάνουν αξιέπαινες πράξεις, ηθικοί λαϊκοί ακόλουθοι·
που συντηρούν τη σύζυγο με δικαιοσύνη, αυτούς προσκυνώ, Μάταλι».

«Οι άριστοι λοιπόν στον κόσμο, αυτούς εσύ, Σάκκα, προσκυνάς·
κι εγώ αυτούς προσκυνώ, όσους προσκυνάς, Βασάβα».

«Αφού είπε αυτά ο Μαγκχαβάν, ο βασιλιάς των θεών, ο σύζυγος της Σουτζά·
αφού προσκύνησε τις διάφορες κατευθύνσεις, ως επικεφαλής ανέβηκε στο άρμα».

9. Η ομιλία για την προσκύνηση του Διδασκάλου

265. Στη Σαβάτθι, στο άλσος του Τζέτα. «Κάποτε στο παρελθόν, μοναχοί, ο Σάκκα, ο άρχοντας των θεών, απευθύνθηκε στον αρματηλάτη Μάταλι: "Ζέψε, αγαπητέ Μάταλι, το άρμα με τα χίλια ευγενή άλογα. Ας πάμε στον κήπο για να δούμε το ωραίο τοπίο". "Ναι, σεβάσμιε κύριε", μοναχοί, ο αρματηλάτης Μάταλι, αφού υποσχέθηκε στον Σάκκα, τον άρχοντα των θεών, αφού έζεψε το άρμα με τα χίλια ευγενή άλογα, ανέφερε στον Σάκκα, τον άρχοντα των θεών: "Το άρμα με τα χίλια ευγενή άλογα είναι ζεμένο για σένα, αγαπητέ. Όποτε θεωρείς ότι είναι η κατάλληλη ώρα". Τότε, μοναχοί, ο Σάκκα, ο άρχοντας των θεών, κατεβαίνοντας από το παλάτι Βετζαγιάντα, με ενωμένες παλάμες προσκυνούσε τον Ευλογημένο. Τότε, μοναχοί, ο αρματηλάτης Μάταλι απευθύνθηκε στον Σάκκα, τον άρχοντα των θεών, με στίχο:

«Αυτόν που θεοί και άνθρωποι προσκυνούν, Βασάβα·
τότε ποιος είναι εκείνος ο δαίμονας, τον οποίο εσύ, Σάκκα, προσκυνάς;»

«Αυτός που εδώ είναι ο Πλήρως Αυτοφωτισμένος, σε αυτόν τον κόσμο μαζί με τους θεούς·
τον Διδάσκαλο με το τέλειο όνομα, αυτόν προσκυνώ, Μάταλι.

«Αυτών στους οποίους η λαγνεία και το μίσος, και η άγνοια έχουν εξαλειφθεί·
αυτοί που έχουν εξαλείψει τις νοητικές διαφθορές, οι Άξιοι, αυτούς προσκυνώ, Μάταλι.

«Αυτοί που με την απομάκρυνση της λαγνείας και του μίσους, με την υπέρβαση της άγνοιας·
οι ασκούμενοι που χαίρονται στην αποσύνθεση, επιμελείς ακολουθούν την άσκηση·

αυτούς προσκυνώ, Μάταλι».

«Οι άριστοι λοιπόν στον κόσμο, αυτούς εσύ, Σάκκα, προσκυνάς·
κι εγώ αυτούς προσκυνώ, όσους προσκυνάς, Βασάβα».

«Αφού είπε αυτά ο Μαγκχαβάν, ο βασιλιάς των θεών, ο σύζυγος της Σουτζά·
αφού προσκύνησε τον Ευλογημένο, ως επικεφαλής ανέβηκε στο άρμα».

10. Η ομιλία για την προσκύνηση της Κοινότητας

266. Στη Σαβάτθι, στο άλσος του Τζέτα. Εκεί... κ.λπ... είπε αυτό: «Κάποτε στο παρελθόν, μοναχοί, ο Σάκκα, ο άρχοντας των θεών, απευθύνθηκε στον αρματηλάτη Μάταλι: "Ζέψε, αγαπητέ Μάταλι, το άρμα με τα χίλια ευγενή άλογα. Ας πάμε στον κήπο για να δούμε το ωραίο τοπίο". "Ναι, σεβάσμιε κύριε", μοναχοί, ο αρματηλάτης Μάταλι, αφού υποσχέθηκε στον Σάκκα, τον άρχοντα των θεών, αφού έζεψε το άρμα με τα χίλια ευγενή άλογα, ανέφερε στον Σάκκα, τον άρχοντα των θεών: "Το άρμα με τα χίλια ευγενή άλογα είναι ζεμένο για σένα, αγαπητέ. Όποτε θεωρείς ότι είναι η κατάλληλη ώρα". Τότε, μοναχοί, ο Σάκκα, ο άρχοντας των θεών, κατεβαίνοντας από το παλάτι Βετζαγιάντα, με ενωμένες παλάμες προσκυνούσε την Κοινότητα των μοναχών. Τότε, μοναχοί, ο αρματηλάτης Μάταλι απευθύνθηκε στον Σάκκα, τον άρχοντα των θεών, με στίχο:

«Αυτούς πράγματι θα προσκυνούσαν εκείνοι, οι άνθρωποι που κοιμούνται σε σάπια σώματα·
βυθισμένοι σε πτώμα αυτοί, ταλαιπωρημένοι από πείνα και δίψα.

Γιατί λοιπόν τους ποθείς, τους άστεγους, Βασάβα;
Πες μου τη συμπεριφορά των σοφών, ας ακούσουμε τα λόγια σου».

«Αυτό ποθώ σε αυτούς, τους άστεγους, Μάταλι·
από όποιο χωριό φεύγουν, χωρίς προσκόλληση πηγαίνουν αυτοί.

Δεν αποθηκεύουν σε σιταποθήκη, ούτε σε στάμνα, ούτε σε καλάθι·
αναζητώντας αυτό που ετοιμάστηκε από άλλους, με αυτό συντηρούνται οι καλοσυμπεριφερόμενοι.

Με καλές συμβουλές οι σοφοί, σιωπηλοί περιφέρονται ήρεμα·
οι θεοί είναι σε σύγκρουση με τους τιτάνες, και πολλοί θνητοί, Μάταλι.

Χωρίς σύγκρουση ανάμεσα στους συγκρουόμενους, κατασβεσμένοι ανάμεσα σε αυτούς που κρατούν ρόπαλα·
χωρίς προσκόλληση ανάμεσα σε αυτούς με προσκόλληση, αυτούς προσκυνώ, Μάταλι».

«Οι άριστοι λοιπόν στον κόσμο, αυτούς εσύ, Σάκκα, προσκυνάς·
κι εγώ αυτούς προσκυνώ, όσους προσκυνάς, Βασάβα».

«Αφού είπε αυτά ο Μαγκχαβάν, ο βασιλιάς των θεών, ο σύζυγος της Σουτζά·
αφού προσκύνησε την Κοινότητα των μοναχών, ως επικεφαλής ανέβηκε στο άρμα».

Αυτή είναι η σύνοψή του -

> Οι θεοί, τρεις ειπώθηκαν, και ο φτωχός και το γοητευτικό·
> και ο θυσιαστής και η προσκύνηση, τρεις για την προσκύνηση του Σάκκα.

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 28 Νοεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Ο Τριμερής Κανόνας. 1. Ο Κανόνας των Ομιλιών. 3. Η συλλογή των συνδεδεμένων ομιλιών. 1. Το βιβλίο με τους στίχους. 2. Το δεύτερο κεφάλαιο έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος

Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα

Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα

Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org